

ROKlist2011 and ROKillus2011

There are two database tables covering published versions of the *Rubáiyát of Omar Khayyám*. The first of these, ROKlist2011, provides a listing of over 1600 editions or reprints of the poem, in different languages and translations, which we know either to exist or to have been identified by other compilers of *Rubáiyát* bibliographies. The second database ROKillus2011 provides more information on a subset of some 700 illustrated versions of the *Rubáiyát*. Further details of the fields and codings used in the databases are given in tables 1.1-1.4.

The listings do not include all the versions of the *Rubáiyát* that have been published. In particular there are additional versions included in the key bibliographies compiled by Potter and Coumans, and many reprints have been omitted. But the listings do cover a large proportion of the new editions produced over 150 years. Full information on illustrations is only given for a selection of illustrated versions of FitzGerald's *Rubáiyát*.

Table 1.1- Definition of fields in database ROKlist2011

Field name	Summary definition	Further explanation
ID	Auto number	Only in MS Access version
NO	Martin/Mason numbering	Numbers linked to source of information – see Table 1.3
TRANSLATOR	Translator from Persian (&/or text editor)	Editor included only for Persian text (see also under OTHER NAME). F is EFG.
FITZ VERSION	Which EFG edition where known	Not always identified. F6 indicates multiple editions
LANGUAGE	One or more languages of translation	Code used shown in Table 1.4
PUBLISHER	Publisher of this edition	Many names abbreviated. ? indicates name of publisher not known
WHERE	Location of publisher	Language of designation may vary
DATE PUBLISHED	Date of this edition	Where date is uncertain, ? is added. 191X or 19XX indicate sometime in the period identified
DATE KNOWN	Date as number where known, for sorting (no qualifications)	Only included dates where specific year is identified
DATE CODE	Code based on three periods	1 = up to and including 1918 2 = 1919-1945 inclusive 3 = 1946 onwards
PUBCAT	Whether first or later edition of ROK by this publisher	S = First ROK by publisher N = New edition by publisher O = Reprint of earlier edition
SOURCE	Main source of information	Code is given in Table 1.3 Link to NO field

Field name	Summary definition	Further explanation
ADD SOURCE	Other locations where copies of this edition found	Shows other libraries or collections in which edition has been found
POTTER 1	Entry for this edition in Potter's bibliography	Potter's reference number. v indicates a variant of original edition (later date, different format etc)
POTTER 2	Potter reference as number for sorting (no qualifications)	Potter number without variant indicators
JC BIB	Entry for this editions in Coumans' bibliography	Coumans' reference number – not all have been identified
ILL?	Whether edition illustrated or not	Y = illustrated (at least one image) D = decorated N = not illustrated
ILLUSTRATOR	Name of illustrator	? indicates illustrator not identified
ILLCAT	Whether first or later edition of ROK by this illustrator	S = first ROK illustrations by this artist N = new edition/format for the illustrations O = reprint of earlier edition
NOTES 2011	Other relevant information	Includes uncertainties about any information
OTHER NAME	Names of others linked to this edition	May included authors of prefaces, text editors, book binders, etc.

Abbreviations:

ROK – *Rubáiyát of Omar Khayyám*

EFG – Edward FitzGerald

Potter – Ambrose G Potter see notes to Table 1.3

Coumans – Jos Coumans, see notes to Table 1.3

Table 1.2- Definition of fields in database ROKillus2011

Field name	Summary definition	Further explanation
ID	Auto number	Only in MS Access version
NO	Martin & Mason numbering	Numbers linked to source of information – see Table 1.3
TRANSLATOR	Translator from Persian (&/or text editor)	Editor included only for Persian text (see also under OTHER NAME). F is EFG.
LANGUAGE	One or more languages of translation	Code used shown in Table 1.4
PUBLISHER	Publisher of this edition	Many names abbreviated. ? indicates name of publisher not known
WHERE	Location of publisher	Language of designation may vary
DATE PUBLISHED	Date of this edition	Where date is uncertain, ? is added. 191X or 19XX indicate sometime in the period identified

Field name	Summary definition	Further explanation
DATE KNOWN	Date as number where known, for sorting (no qualifications)	Only included dates where specific year is identified
DATE CODE	Code based on three periods	1 = up to and including 1918 2 = 1919-1945 inclusive 3 = 1946 onwards
PUBCAT	Whether first or later edition of ROK by this publisher	S = First ROK by publisher N = New edition by publisher O = Reprint of earlier edition
SOURCE	Main source of information	Code is given in Table 1.3 Link to NO field
ILL?	Whether edition illustrated or not	Y = illustrated (at least one image) D = decorated N = not illustrated
ILLUSTRATOR	Name of illustrator	? indicates illustrator not identified
ILL CODE	Code for name of illustrator Not given for all entries	Addition of 1, 2 etc where illustrator did more than one portfolio for the <i>Rubáiyát</i>
ILLCAT	Whether first or later edition of ROK by this illustrator	S = first ROK illustrations by this artist N = new edition/format for the illustrations O = reprint of earlier edition
ILL TYPE	General comment on type/number of illustrations. Not given for all entries	See also STYLE, FORMAT, NO ILLUS.
STYLE	Broad style of illustration Not given for all entries	W = western O = orientalist (also shown as AP) P = Persian
FORMAT	Whether illustration in colour or B+W Not given for all entries	C = colour O = B+W, a mixture, or other (eg photos) D = primarily decoration
NO ILLUS	Total number of illustrations in book Not given for all entries	All/many refers to illustrations for most individual quatrains
Q UNCL	Number of illustrations not attributable to specific quatrains Not given for all entries	All/many refers to illustrations for most individual quatrain pages
Q1 – Q75 Separate fields	Indication of whether these quatrains are illustrated in book Not given for all entries	Field names refer to quatrain nos in EFG first edition. Y = that edition illustrated. F indicates frontispiece. Number entry refers to illustration of the equivalent to that quatrain in a later edition (see FITZ VERSION in Table 1)
X8 – X107 Separate fields	Indication of whether these quatrains are illustrated in book Not given for all entries	Field names refer to nos of quatrains in EFG second edition. Y = that edition illustrated. F indicates frontispiece. Number entry refers to illustration of the equivalent to that quatrain in third or later edition (see FITZ VERSION in Table 1)

Abbreviations:

ROK – *Rubáiyát of Omar Khayyám*

EFG – Edward FitzGerald

Potter – Ambrose G Potter see notes to Table 1.3

Coumans – Jos Coumans, see notes to Table 1.3

Table 1.3 – Details of sources and number codes

Source code	Type	Detail of source	Number code (Section in which included)
AP	B	Apollo Magazine	2500-2599
ILL	B	The Illustrator Magazine	2500-2599
PUB	B	from edition of book	2500-2599 & 5500-5599
TLS	B	Times Literary Supplement	2500-2599
CG	BIB	Cyrus Ghani bibliography	2500-2599
JCB	BIB	Jos Coumans bibliography	500-599 & 6000-6199
POT	BIB	Potter bibliography	500-599 & 5000-5499
PP	BIB	P Pascal bibliography	2500-2599
WC	BIB	WorldCat (online catalogue)	6000-6199
BS1	BS	Bookseller 1	2600-2699
BS2	BS	Bookseller 2	500-599
BS3	BS	Bookseller 3	2500-2599
BS4	BS	Bookseller 4	2500-2599
BS5	BS	Bookseller 5	2600-2699
BL	L	British Library	2000-2099
CCP	L	Colby College	3000-3099
COL	L	Cambridge University other libraries	200-499
CPL	L	Cleveland Public Library	3500-3799
CUL	L	Cambridge University Library	200-499
HRC	L	Harry Ransom Centre	3200-3399
MU	L	Manchester University Library	800-899
NAL	L	National Art Library	2200-2299
NLW	L	National Library of Wales	2100-2199
NY	L	New York Public Library	0-99
OB	L	Oxford Bodleian	600-699
PS	L	Penn State University Library	3400-3499
SO	L	SOAS Library	700-799
SYR	L	Syracuse University Library	3800-3899
UCLA	L	University of California Los Angeles	3900-3999
PC1	PC	Private collector 1	1000-1999
PC2	PC	Private collector 2	4000-4999
PC3	PC	Private collector 3	2800-2899
PC4	PC	Private collector 4	2500-2599

Source code	Type	Detail of source	Number code (Section in which included)
PC5	PC	Private collector 5	2500-2599
PC6	PC	Private collector 6	2500-2599
PC7	PC	Private collector 7	2500-2599
PC8	PC	Private collector 8	6500-6599
PC9	PC	Private collector 9	2500-2599

The code used for **type** of source is as follows:

B = book or article (specific details below)

BIB = bibliography (specific details below)

BS = bookseller offering the item for sale

L = library

PC = private collector/other individuals

The articles and bibliographies referenced are:

AP – Braesel, M. William Morris, Edward Burne-Jones and 'The Rubáiyát of Omar Khayyám'. in *Apollo*, Feb. 2004.

ILL – Nicolini, C. Lost Treasures. in *Illustration*, Summer, 2009.

TLS – Karlin, D. The angry Omar. in *Times Literary Supplement*, 9th January 2009. Further information from the Bridgeman Art Library, <http://www.bridgemanart.com>

CG – Ghani, C. *Iran and the West: a critical bibliography*. London, Kegan Paul International, 1987.

JCB – Coumans, J. *The Rubáiyát of Omar Khayyám; An Updated Bibliography*. Leiden, Leiden University Press, 2010.

POT – Potter, A. G. *A Bibliography of the Rubáiyát of Omar Khayyám*. London, Ingpen and Grant, 1929. Reprinted Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1994.

PP – Pascal, P. *Les Roba'yyat d'Omar Khayyám de Neyshaboor*. Rome, Editions du coeur fidele, 1958.

WC - <http://www.worldcat.org/>

Table 1.4 – Language codes

FOREIGN LANGUAGE	CODE	SOURCE
Afrikaans	Afr	JCB
Albanian	Alb	BL
Arabic	A	PC1
Armenian	Arm	JCB
Assyrian	Ass	T
Azerbaijani	Aze	S
Basque	Bas	JCB
Bengali	Ben	POT
Braille	Bra	PC3
Bulgarian	Bul	JCB
Burmese	Bur	PC6
Catalan	Cat	JCB
Chinese	Ch	JCB
Completo	Com	BL
Cornish	Cor	JCB
Czech	Cz	POT
Danish	Dan	JCB
Desyandhram	Des	PC3
Dutch	Ne	JCB
Egyptian	Egy	NY
English	E	PC1
Esperanto	Esp	JCB
Estonian	Est	JCB
Finnish	Fin	JCB
French	F	PC1
Friesian	Fr	JCB
Gaelic (Scottish)	Gae	JCB
Gallician	Gal	JCB
Georgian	Geo	PC1
German	G	PC1
Greek-classical	Grc	POT
Greek-modern	Grm	JCB
Gujarati	Guj	POT
Hebrew	Heb	JCB
Hindi	Hin	JCB
Hungarian	H	PC1
Icelandic	Ice	JCB
Ido	Id	JCB
Iloco	Il	JCB
Indonesian	In	BL
Irish(Gaelic)	Iri(G)	NY
Italian	I	JCB
Japanese	J	PC1
Kashmiri	Kas	S
Kurdish	Kur	SO
Latin	L	PC1
Latvian	Lat	JCB
Lengadocian	Len	JCB
Lithuanian	Lit	JCB
Malay	Mal	PC1
Manx	Man	CPL?
Maori	Mao	JCB

FOREIGN LANGUAGE	CODE	SOURCE
Marathi	Mar	CUL
Nepauli	Nep	BL
Norwegian	N	JCB
Oriya	O	BL
Persian	P	PC1
Polish	Pol	JCB
Portugese	Por	PC1
Punjabi	Pun	S
Romani	Rmy	POT
Romanian	Rom	JCB
Russian	R	PC1
Sanskrit	San	JCB
Scottish	Sco	PC1
Serbian	Ser	JCB
Shan	Sha	PC6
Sindi	Sind	S
Singalese	Sing	S
Slovak	Slo	JCB
Slovenian	Slv	JCB
Spanish	S	JCB
Swahili	Swa	CUL
Swedish	Swe	JCB
Tajik	Taj	PC1
Tamil	Tam	POT
Telagu	Tel	S
Thai	Th	PC6
Turkish(Arabic script)	T	PC1
Turkish(Western script)	T	PC1
Ukranian	Ukr	JCB
Urdu	Urd	JCB
Uzbek	Uzb	PC1
Volapuk	V	POT
Welsh	W	CUL
Welsh-Romani	Wr	POT
Yiddish	Y	POT

Source column shows one location having details of a publication in this language. Other editions and sources in a given language can be found in the main database. Most of the source codes are shown in Table 1.3. Two not included are:

S = Saklatwalla, J. E. *The Voice of Omar Khayyám: A Variorum Study of his Rubáiyát*. Bombay, Qayyimah Press, 1936.

T = Tahrir – Publishers' Foreword to multi-lingual edition of *Rubáiyát of Omar-Khayyám*. Tehran, Tahrir-Iran Co, 1964.